

Traduction et enjeux éthiques et esthétiques de la Littérature de Jeunesse



Mercredi 12 avril 2023
Salle des colloques 10.06
Maison de la recherche
9h - 17h

Organisé par

*I. De Peretti, E. Hamaide-Jager,
B. Ferrier et F. Heulot-Petit*

Format hybride
Inscription :



Contact :
Sophie de Clerck
sophie.declerck@univ-artois.fr
03 21 60 37 41



Programme

9h - Accueil

9h15 - Présentation de la journée
**Isabelle De Peretti
et Éléonore Hamaide-Jager**
(université d'Artois)

1ère session - Traduction et enjeux éthiques et esthétiques de la Littérature de Jeunesse en Suède et en Italie (albums, romans, théâtre)

Présidente de séance : Éléonore Hamaide-Jager

9h30 - Charlotte Lindgren (université d'Uppsala, Suède)

Traduction et diffusion d'albums suédois en France et d'albums français en Suède

10h30 - Pause

10h40 - Mirella Piacentini (université de Padoue, Italie)

Défis culturels et génériques dans la traduction de la littérature pour la jeunesse

11h40 - Table-ronde : Charlotte Lindgren (université d'Uppsala), Mirella Piacentini
(université de Padoue), Évelyne Jacquelin (université d'Artois)

Traduire la littérature de jeunesse : contextes culturels et éditoriaux

12h30-13h30 - *Repas*

2ème session - Traduction et enjeux éthiques et esthétiques de la Littérature de Jeunesse : contes, théâtre et oralité, contextes allemands, bulgares et guyanais

Présidente de séance : Françoise Heulot-Petit (université d'Artois)

13h30 - Béatrice Ferrier (université d'Artois)

Le conte, un genre en mutation

14h - Évelyne Jacquelin (université d'Artois)

Avant Blanche-Neige : Les traductions françaises de Richilde (J. K. A. Musäus)

14h30 - Dimka Delcheva (doctorante université d'Artois)

Traduire l'espoir dans *Gretel et Hansel* de Suzanne Lebeau et
s'approprier une langue étrangère, le bulgare, au moyen du théâtre

15h - Pause

15h15 - Inga Sabine (université de Guyane)

Traduire et lire en français et en créole : enjeux
et questions d'oralité en Guyane (à distance)

15h45 - Table-ronde : M. Piacentini, C. Lindgren, D. Delcheva, B. Ferrier,
animée par F. Heulot-Petit

Traduire l'oralité

16h35 - Bilan et perspectives : Isabelle de Peretti et Éléonore Hamaide-Jager